Prône dou premi dou mi d'ou : (in rakuchi) = Prône du 1er août : (en abrégé) : (traduction)

Autor(en): **Brodâ, F. / Brodard, Francis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **32 (2005)**

Heft 131

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244850

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

Prône dou premi dou mi d'ou (in rakuchi)

Brâvo j'êmi patêjan
Chta né, on bokon pêrto din nouthron palyi, lè pridzo in franché vo deron le mereto di chuiche, avui di j'idé chu l'avinyi dè noutrhon palyi.
Galyâ ti vo faron di promèchè dè kolporteu, vo deron ke nouthron palyi lè tru piti por infornâ lou hyinthe, ke fô to t'inmandyi din la grant'europe.
Lè pye orgolyà moujon dza d'alâ agremâ pê Bruxelles.
Por mè, i tràvo atan ke fô vouityi in arê tyè dè krêre avanhyi in vindin nouthrè libêrtâ piti a piti.
Ou to vilyo tin, 400 j'an dèvan le Krichto, li avi dza lè j'èlvête intye no. Lè po chin ke l'Helvétie chè mantinyête po le rapalâ.
Binchure ke chtou chakré dyâbio iran a l'èthrê intye no. Le Têrubio Divicô ke lè ridyivè chè chovinyê avui batu lè tropè a Jule César. Cha binda li avi falyu pachâ dèje le dzà.
5o t'an pye tâ, in l'an 58 dèvan le Krichto, l'a rè volu alâ gatolyi César po li prindre lè têrè provindè de la Gaule.
La keminhyi pê bourlâ chè 12 velè è chè 400 velâdzo chu la piathe Chin Franthê à Kreju.
I volê ke nion ôchè invide dè rèvinyi in arê. Irè chure dè gânyi.
Chè dzin, borâ dè kurtilyâdzo è dè j'inyon alâvan a chô, lè gasc fajan èfè.
Ma ha routha dè César lè jou pye malin tyè le kou pachâ. L'a rounyi le pon dou Rhône. Nouthrè j'èlvête lou j'a falyu rèmontâ de la pâ dou Jura. Lè romin lè j'atindan pêr lé. Chè chon rinkontrâ a Bibracte. Li a jou di monthrè toupenâlyè. Hou a César, avui la karkache blindâye dè toula d'êhyi è la titha fêrâlye iran pâ fachilo a ètharbalâ. Lè din dè fortsè di j'èlevête chè korbâvan kontre ha fêralye. I falyê di monthro kou dè pô por

intèthâ on romin.
L'afére la mô veri. Lè nouthro lou j'a falyu rèbetâ lè gase po rintrâ, rapêrtyi lè lan ke l'avan pâ chupyâ pê Kreju è rèbâti lou karbolè.
Du adon lè j'afére de l'Helvétie l'a jou di hô è di bâ.
Lè Chuiche chè ch'iran dèfê di balyi d'Ôtriche. Chè chon batu pê Morgarten, Naefels. Mè pié ôtyè min dè dèvejâ dè Laupen.
Lè dyêrè dè Grandson è dè Mora l'an bin veri po Furboua è lè j'aleman, ma l'an chenâ la kobia de l'agoni por lè patêjan. Ha routha dè Franthê premi l'avi innehyi lè Chuiche kontre Chârle le Tèmeréro. Chtiche, ètharbalâ pê Nancy la achetâ la fouârthe dè Franthê premi. L'a mimamin batu lè Chuiche pê Marignan. Na mouda dè lou dre mêrthi d'avi motyi le Tèmeréro. Dinche, l'a pu fére a cha dyija du vêr li tantyè pê la Gaule.
La dèchidâ d'inmandyi chon franché on bokon pêrto. Lè hôtè j'èkoulè po lè j'inkourâ, lè notéro è lè prèkô inpyèlyivan tyè le franché è adi min dè latin. Dinche. Ti lè patê dè Franthe l'an hyintyi. Lè jou parê pê vê no.
Lè grô bounè kratyivan le franché po lou fére a bin vêre. Din lè j'èkoulè, lè bouébelè iran chèkutâ. Lè punichyon trotyivan. Na medalye chè pachâvè dè l'on a l'ôtro è chi ke l'avi de on mon in patê in dêri li falyi èkrire then kou "Je ne dois pas parler en patois".
Le patê irè tan bin inkrâ pê vêr no ke le franché l'a pu prindre rachena a cha piathe kanbin falyi pridyi in alleman po piére i Chuiche. Le patê l'a oumintè pu vouêrdâ le franché, na linvoua teria dou latin
Kan on li moujè! Che le têrubio Chârle ôchè gânyi la dyêra dè Mora, cheri le patê, la pye bala linvoua dou mondo ke no dèvejèran. L'ari pu mi prindre rachena è chè tsèvanhyi. L'ari pâ hyintyi. No j'aran pâ fôta dè no dèkarkachi po ke chè brâjè tinyichan le kou dèje lè hyindrè dè Kreju.
Le vo dyo tyè a vo. Alâdè akutâ lè thêrmon a hou ke l'an fithâ la dyêra dè Mora. Le franché l'a totè lè lachè po no fére a bâchtâ. Kreju d'a pâ, lè fu di j'èlvête l'an bourlâ on bokon pêrto kemin hou d'ora ke fithon le premi d'ou. Ora akutâdè lè thêrmon in

franché dè hou ke fithon Mora è 1291. Chuvin tyin i krêlyon ke vindre nouthrè libêrtâ a l'Europe lè chunyo dè tsèvanthe. Tyè dre? Lè bin damâdzo ke chàbrè diora nion mé po no fére on bi prône in patê di j'èlvête.

F. Brodâ

Prône du 1er août (en abrégé) (Traduction)

Chers amis patoisants,
Ce soir, sur les places de fête de notre pays, les discours vous diront le mérite des Suisses et des intentions de nos orateurs.
La plupart de ceux qui trouvent notre pays trop petit pour enfourner leur science, vous diront qu'il faut envisager notre entrée dans la grande Europe.
Les plus orgueilleux pensent déjà pouvoir se pavaner dans les conseils de Bruxelles.
Pour nous, il me semble plus indiqué de regarder en arrière que de sacrifier nos libertés.
Dans le vieux temps, 400 ans avant Jésus-Christ, il y avait déjà des Helvètes chez nous. L'Helvètie est heureusement toujours d'actualité.
Evidemment, ces ancêtres trouvaient leur territoire trop exigu pour leurs nombreuses familles. Ils enviaient les terres fertiles de la Gaule.
Leur chef Divico avait battu les troupes de César vers l'an 100. avant Jésus Christ. Il pensait bien renouveler son expérience.
5o ans plus tard, en l'an 47 avant Jésus-Christ, il fit brûler ses 12 villes et ses 400 villages sur la place St-François à Crésuz. Il pensait ainsi que personne ne voudrait revenir sur ses pas.
Ses guerriers, bourrés de légumes et d'oignons, avançaient d'autant plus vite que les gaz ronflaient.
Or Jules César, plus rusé qu'autrefois, a coupé les ponts du Rhône. Divico dut enmener ses troupes en direction du Jura pour forcer le passage vers la Gaule. César les a suivis et la bataille

s'engagea à Bibracte. Les romains étaient blindés de cuirasses en acier. Avec leurs têtes casquées de fer, il fallait des grands coups de gourdin pour étourdir un soldat. Les dents de fourche des Helvêtes se recourbaient contre la ferraille des Romains. La bataille fut rude, mais le combat changea d'âme et l'espoir changea de camp comme à Waterloo.
Nos Helvètes durent rebrousser chemin, reprendre les planches carbonisées à Crésuz et refaire leurs masures.
L'histoire de l'Helvètie fut quelque peu malmenée après la mort de Charlemagne. Les Seigneurs prirent possession de ses terres et asservirent leurs sujets.
Du côté des Waldstaetten, la dictature des Autrichiens fut combattue. Morgarten et Naefels confortèrent les Suisses dans leur indépendance. La guerre de Laupen fut moins glorieuse pour les francophones.
Ce sont les batailles de Grandson et de Morat qui furent à l'origine de l'agonie du patois. Charles le Téméraire était puissant, il faisait de l'ombre à François premier. Celui-ci intriga, incita les Suisses à combattre son rival. Leur victoire le conforta dans sa domination des régions nord de la France.
Fort de sa puissance, il battit les Suisses qui l'avaient soutenu, dans la guerre de Marignan.
En encourageant les lettres et les arts, il imposa le français de l'Ile de France à toutes les populations soumises à sa royauté. Les sermons, les actes notariés ont supplanté le latin. Le français était obligatoire. Dans nos écoles, les élèves dont les parents ne parlaient pas le français étaient persécutés et punis s'ils prononçaient un mot dans leur langue maternelle. Ils devaient copier 100 fois, parfois davantage " Je ne dois pas parler en patois"
Pourtant, si le terrible Téméraire avait gagné la guerre de Morat, on aurait pas tenté de nous imposer l'allemand. C'est grâce au patois, ancré dans les populations campagnardes, que le français fut sauvegardé. Un moindre mal quoique sans Morat, notre patois, unifié dans la Romandie et les régions franco-provençales serait la langue parlée chez nous. Nous n'aurions pas à nous soucier d'en maintenir quelques braises sous les cendres de

Crésuz.
Les nombreux brasiers que Divico a allumés de façon illusoire à Crésuz ont-ils inspiré ceux qui attisent les flammes de nos premiers aoûts? Peut-être, quoique leurs cendres ne maintiendront pas les braises qui couvent encore dans les foyers des Helvètes patoisants d'autrefois.
Maintenant, les harangues en patois des fils de l'Helvètie sont bannies. Il ne nous reste qu'à écouter les sermons de ceux qui fêtent la victoire de Morat et l'année 1291. Certains les prononcent avec un optimisme infatué et disent que grâce à l'Europe, c'est le déclin de nos libertés qui est synonyme de progrès.

Fribourg à l'Expo 64

(Photos FAL)

Le défilé des Armaillis en costumes de fête.